

Violet Otieno ✎
Catherine Groenewald 📧
Samrina Sana 📄
urdu / nynorsk 🗣️
nivå 4 📊



På ferie hos bestemor

سار ساجھ چھتیاں / دای

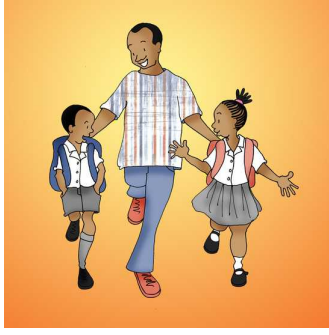
Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Skrevet av: Violet Otieno
Illustrert av: Catherine Groenewald
Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

سار ساجھ چھتیاں / دای / På ferie hos bestemor

barnebok.no

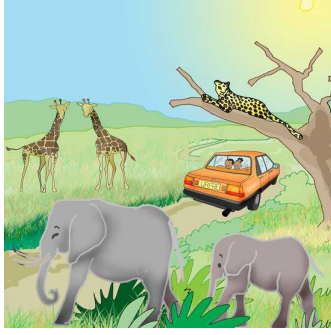
Barnebøker for Norge



اُڈونگو اور اپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ انہیں چھٹیوں کا
انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا
سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے چھلیاں پکڑی جا نے والی گاؤں میں
رہتی تھیں۔

...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram
til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei
skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær
ein stor innsjø.



اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں، جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں گھنیں اور گاؤں گئے۔

...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



اودونگو اور ایپو سکول واپس گئے، انہوں نے اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے حسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے تقریباً سب نے اس بات کو مانا کہ اودونگو اور ایپو کی دادی بہت شاندار ہیں!

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalte dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

...

- اودونگو اور اپیو نے اسے بہت زور سے گلے لگے اور الوداع کیا۔
اودونگو اور اپیو نے الوداع کیا!



Etter eit bel vart borna trøytt og sovna.

...

- اودونگو اور اپیو نے بہت زور سے گلے لگے اور سو گئے۔
اودونگو اور اپیو نے بہت زور سے گلے لگے اور سو گئے!





والد نے اودونگو اور ایپو کو اُٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں انہیں نیار
کیناڈا، اُن کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیر کیناڈا کا
مطلب لوزبان میں کیناڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مصنوعی اور
خوبصورت عورت تھی۔

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen.
Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei
matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera
til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.

جب اُن کے ابو انہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں
نے نیار کیناڈا کی منت کی کہ وہ اُن کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے
لیے بہت بڑھی ہوں اُس نے مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں
آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

...

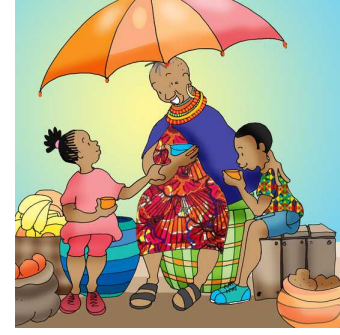
Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna
trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho
smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta
på at de kjem tilbake til landsbyen min."



تخفے کھولنے کے بعد نیار کینیا ڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی
انداز میں دُعا دی۔

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada
barneborna sine på tradisjonelt vis.



دن کے ختم ہو نے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے
بہا ئے ہو ئے پیسوں کو گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelpete bestemor med å telja pengane ho hadde tent.



ایک اور دن، مجھے بتا دیا کہ سائیکل خریدنا ہے۔ وہاں اس لیے
 اترا اور اسے خرید لیا۔ اتنے دنوں میں کچھ نوٹوں اور تھوڑے
 پونے لے کر آیا۔ اتنے دنوں میں کچھ نوٹوں اور تھوڑے
 پونے لے کر آیا۔ اتنے دنوں میں کچھ نوٹوں اور تھوڑے
 پونے لے کر آیا۔

...

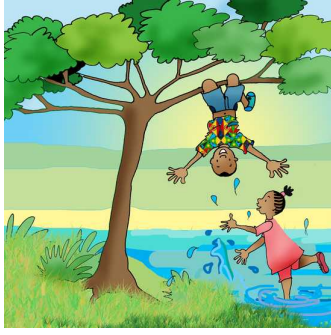
Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman
 med Nyar-kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde
 grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane
 prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane
 kjøpte.



اور نوٹوں اور تھوڑے پونے لے کر آیا۔ اتنے دنوں میں کچھ نوٹوں اور تھوڑے
 پونے لے کر آیا۔ اتنے دنوں میں کچھ نوٹوں اور تھوڑے
 پونے لے کر آیا۔ اتنے دنوں میں کچھ نوٹوں اور تھوڑے
 پونے لے کر آیا۔ اتنے دنوں میں کچھ نوٹوں اور تھوڑے
 پونے لے کر آیا۔

...

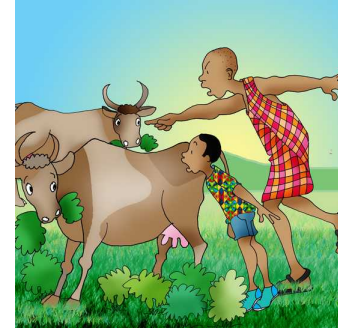
Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og
 fuglar.



وہ درخت پر چڑھ، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



ایک صبح اودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرا نے اے گیا۔ وہ
ہیرسایوں کے باغچے میں جھاگ گدیں۔ کسان اودونگو سے کافی غصہ بھا۔
اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھا نے پر بہت دھکایا۔ اُس دن
کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

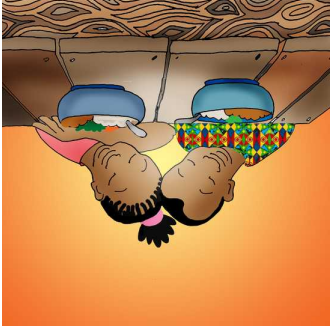
...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å
beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart
sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan
dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at
kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!

...

جب اندھرا ہو گیا وہ کہا ہے یہ ہے پتہ گھر آگے۔ کہا ہے کہ ہے لگی۔
دوران ہی اُنہی بھینڈا ہے لگی۔

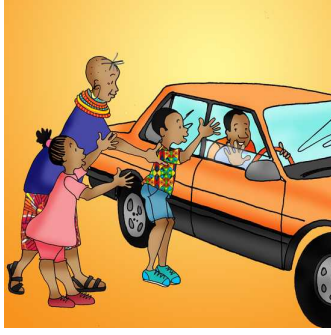


Nyar-kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.

...

ہے لگی ہے۔ پتہ گھر آگے۔ کہا ہے کہ ہے لگی۔
جب اندھرا ہو گیا وہ کہا ہے یہ ہے پتہ گھر آگے۔ کہا ہے کہ ہے لگی۔





اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کینیا ڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے
لیے واپس آگئے۔

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei
vera igjen hos Nyar-Kanyada.



اودونگو اور ایپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی
لا تے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے
اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چنا۔

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i
huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene
og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.